

3. Кулинич М. А. Еще раз о переводе названий / М. А. Кулинич // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. – Нижний Новгород, 2005. – С. 15-19.
4. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фигерман. – М., 1963. – 286 с.
5. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов / И. Милевич // Русский язык за рубежом. – 2007. – № 5. – С. 65-71.

**Решетарова И.В.**

(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,  
Горловка, ДНР)

### **СПЕЦИФИКА УЧЕБНИКА ПО «ПРАКТИКЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ» ДЛЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Дисциплина «Практика устной и письменной речи» относится к базовой части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Для реализации целей и задач данной учебной дисциплины кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ» была предпринята попытка создания эффективного учебника, обеспечивающего формирование базовых профессиональных знаний и возможность перехода на более высокий уровень приобретения профессиональных навыков и умений. Структура учебника для будущих переводчиков (как и способы его применения) отличается от структуры учебников, предназначенных для общей языковой подготовки, так как целью курса «Практика устной и письменной речи» для будущих переводчиков является не просто обучение иностранному языку, а создание необходимой базы для развития специфических переводческих навыков и умений.

На данном этапе кафедрой подготовлен учебник для студентов первого курса. Издание состоит из 17 уроков, отвечающих требованиям программы первого курса ОО ВПО, что предполагает изучение тем, соответствующих уровню В+: *Personal Identification, Family Ties, Body and Appearance, Character and Personality, Places to Live, Shopping, Food and Diets, etc.*

Все уроки предлагаемого нами учебника имеют достаточно прозрачную структуру – в каждом из них присутствуют задания на чтение, говорение, письмо и аудирование. Задания имеют тенденцию к совмещению, целью которого является оптимальное применение рецептивных и (ре)продуктивных упражнений для закрепления существующего и расширения потенциального словарного запаса,

развития языковой догадки и специфических переводческих навыков и умений. Дополнительные профессионально-ориентированные задания выделены в самостоятельный блок (*Profession-Oriented Assignments*), целесообразность их применения на занятиях зависит от исходного уровня лингвистической подготовки студентов.

Работа будущего переводчика с лексикой предполагает его проникновение в более глубокие и специфичные области. Например, работа с лексикой по теме «Внешность» предполагает обработку вариантов названий причесок, пирсинг и татуировки, этнические особенности форм носа и глаз и т. д. Введение такой лексики сопровождается визуальной поддержкой для обеспечения непосредственной связи того или иного слова или словосочетания с соответствующим образом.

Использование в учебнике текстов различных жанров (публицистика, учебные тексты, посты из социальных сетей, объявления купли/продажи/аренды, рекламные объявления и пр.) является одним из этапов обучения допереводческому анализу текста и призвано научить студентов правильному выбору лексических единиц при переводе. При работе с такими текстами акцентируются их языковые особенности, в частности, отличие книжного и разговорного стилей. Помимо того разножанровость текстов обеспечивает социокультурный компонент экстралингвистической компетенции студентов (работа с образцами реальных текстов, характерных для соответствующей культуры, но отклоняющихся определенным образом от общепринятой нормы).

Учебник предлагает спектр заданий с использованием перевода: письменные переводные упражнения (целью которых является закрепление новых лексических единиц); работа в парах, когда один студент пересказывает прочитанный или прослушанный текст, а второй – переводит (целью таких заданий является приобретение понимания техники абзацно-фразового перевода и развитие механизма переключения с одного языка на другой); обратный перевод (целью таких заданий является развитие механизма переключения с системы аналитического языка на средства синтетического языка и наоборот); перевод с листа (цель таких заданий на начальном этапе скорее психологическая (развитие уверенности в себе и в своих силах для осуществления перевода), чем профессиональная).

Для подготовки студента к осуществлению перевода с листа огромное значение представляет высокая скорость чтения, поэтому учебник предлагает задания, тренирующие различные его виды. Так, присутствуют задания на ознакомительное чтение (задачей которого является понимание основной линии содержания читаемого текста и создание комплексных образов прочитанного); просмотровое чтение (беглое, выборочное чтение текста по блокам, направленное

на принятие решения о его дальнейшем использовании); поисковое чтение (предполагающее овладение умением находить в тексте те элементы информации, которые являются значимыми для выполнения той или иной задачи) и изучающее чтение (направленное на точное и полное понимание прочитанного и его критическое осмысление). В каждом уроке присутствуют аудитивные упражнения для подготовки и формирования умений воспринимать иноязычный текст на слух на уровне, достаточном для осуществления этого вида перевода.

Для подготовки студента к осуществлению письменного перевода предлагаются следующие виды заданий: озаглавить каждый абзац текста, т. е. сформулировать намерение автора в каждом фрагменте (развитие умений анализа текста); найти в тексте английские/русские соответствия данным словам и фразам (усвоение предметных знаний и первичного ознакомления с терминологией); восстановить пропущенные слова в тексте оригинала языком оригинала (развитие умений решения переводческих проблем); перевести слова/словосочетания; закрыть право/левосторонний из параллельных текстов и перевести термины, выделенные жирным (формирование навыков переноса значений лексических единиц языка оригинала в язык перевода); перевести текст письменно (развитие комплексных умений письменного перевода).

Далее, для развития умений использовать внешние ресурсы информационного поиска и для получения экстралингвистических знаний используются творческие и исследовательские задания, предполагающие подготовку докладов по заданной теме.

Экспериментальное обучение, осуществлявшееся в течение двух лет в группах студентов первого курса ОО ВПО «ГИИЯ» направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль : Перевод и переводоведение) показало, что использование данного учебника позволяет студентам сформировать полноценные лингвистические и коммуникативные навыки и умения, а также усвоить необходимую социокультурную информацию.

***Рочняк А. В.***

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,  
Горловка, ДНР)*

## **РЕАЛИИ КАК ВЕРБАЛЬНОЕ ОТРАЖЕНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ**

Язык нельзя рассматривать отдельно от культуры народа или страны, где на нем говорят. Сущность понятия «культура» можно передать следующим образом: это «специфический способ организации и развития человеческой жизнедеятельности,